

Kluwer Octrooi Blog

Het EOB - verdwaald met betrekking tot vertalingen?

Thorsten Bausch (Hoffmann Eitle) - dinsdag 14 mei 2024

Al met al kan het EOB terecht trots zijn op de hoge kwaliteit van de vertalingen die het momenteel aan zijn gebruikers biedt. Veel van mijn cliënten hebben gebruik gemaakt van de vertaaldiensten van het EOB wanneer (een deel van) een hoorzitting in het Duits of Frans was, en ik kreeg steeds te horen dat ze de vertalingen uitstekend vonden en de hoorzitting heel goed konden volgen.

Het lijkt er dus op dat het EOB een goed werkend systeem heeft, wat klinkt als een happy end van deze post.

Het lijkt er echter op dat het management van het EOB ook beschikt over een geweldig en goedbetaald team van interne en externe adviseurs die het management blijven vertellen hoe ze mogelijk nog meer geld kunnen besparen en het kantoor "efficiënter" kunnen runnen. Meer dan 2 miljard euro in het EPO Treasury Investment Fund (EPOTIF) is duidelijk niet genoeg. Er kan altijd een gat zijn.

Zoals wordt uitgelegd in een [open brief van het centrale personeelscomité van het EOB met bijlagen](#) aan de delegatiehoofden in de Commissie begroting en financiën, steunt het huidige systeem van het EOB op freelance tolken die worden beschouwd als werknemers van het Bureau voor de tijd dat ze voor het Bureau werken. Hun arbeidsvoorwaarden, die sinds 2002 van kracht zijn, hebben bijgedragen aan de opbouw van een pool van 160 hooggekwalificeerde tolken die gespecialiseerd zijn in octrooirecht. De directie van het EOB stelt nu voor om de arbeidsvoorwaarden voor tolken af te schaffen en vraagt de Commissie Begroting en Financiën om advies.

Deze voorgestelde verandering kan wel eens een spectaculair [eigen doelpunt](#) blijken te zijn.



Estland verloor met 0:1 van Slovenië door een eigen

doelpunt.

De documenten in de bijlage bij de brief van het Personeelscomité spreken voor zich en ik beveel ze aan om verder te lezen. Heel kort gezegd zou het heel goed kunnen gebeuren dat vertalers die tot nu toe in dienst waren van het EOB, nu minder beschikbaar moeten zijn voor het EOB om niet als schijnzelfstandigen ("scheinselbständig") te worden aangemerkt, maar als echte freelancers. Bovendien moeten vertalers nu de volledige nationale inkomstenbelasting betalen, wat betekent dat ze het EOB aanzienlijk meer in rekening moeten brengen dan in het verleden. Om op deze ontwikkeling te anticiperen heeft het EOB al voorgesteld om het dagtarief van tolken met 40% te verhogen - maar zelfs dit zou volgens de vertalers onvoldoende zijn om de belasting te compenseren. Tot slot zou het EOB btw moeten betalen in landen buiten de EU, zoals het Verenigd Koninkrijk en Zwitserland, waar 25% van de tolken woont.

De centrale personeelscommissie van het EOB concludeert dat het EOB niet langer concurrerend zou zijn in vergelijking met andere internationale organisaties die nog steeds een hybride model gebruiken, zoals de EU, de VN, de WTO en andere. Daarnaast stellen zij dat het grote aantal opmerkingen van de tolken laat zien dat noch de juridische, noch de fiscale kwesties naar behoren lijken te zijn overwogen in het document.

Naar mijn mening zou het EOB er goed aan doen zijn pool van in octrooirecht gespecialiseerde tolken niet in gevaar te brengen. Een tekort aan tolken met de vereiste vaardigheden zou uiteindelijk resulteren in risico's voor de kwaliteit van de tolkdiensten voor de gebruikers van het octrooistelsel en een verlies aan reputatie van het EOB. En ik ben er zelfs niet van overtuigd dat het voor het EOB echt goedkoper zal zijn om dit goed functionerende systeem te veranderen.

Om ervoor te zorgen dat u geen regelmatige updates van de Kluwer Patent Blog mist, kunt u zich [hier](#) inschrijven.

Kluwer IE-recht